

中欧表演艺术合作交流座谈会：

了解各自需求 搭建沟通桥梁

本报记者 程佳

日前，由中国文化部外联局主办的中欧表演艺术合作交流座谈会在北京举行。座谈会上，来自德国卡塞尔国立剧院、爱尔兰都柏林戏剧节等欧洲文化机构和重要艺术节的外方代表7人，以及中国国家话剧院、国家京剧院的中方代表8人，就中欧表演艺术领域面临的问题和解决方法等展开讨论，为进一步推动中欧艺术机构之间的交流与合作、拓宽当代中国优秀演艺作品进入欧洲主流艺术节的渠道出谋划策。

合作创排剧目是有效方式

为增进中希戏剧合作、促进两国文化交流，中国国家话剧院与希腊国家剧院拟定了合作创排剧目的计划。据中国国家话剧院院长周予援介绍，中国国家话剧院导演王晓鹰等主创将于2018年4月至5月到希腊国家剧院创排中国经典剧目《赵氏孤儿》；希腊国家剧院艺术总监艾夫斯塔修斯·利瓦西诺斯等主创将于2018年9月至10月在中国国家话剧院创排古希腊经典剧目《阿伽门农》。周予援说，两个剧院开展剧目共同创作，有利于推动两国戏剧文化的互学互鉴，进一步增进民心相通。

王晓鹰介绍了自己近年来与欧洲一些剧院的深度合作。去年，他为澳大利亚的一个剧团排演布莱希特的《高加索灰阑记》，前几年还给丹麦的歌剧院排演过《游吟诗人》。“每次合作，我都会采用中国传统艺术的一些方式和元素。”王晓鹰希望在这种跨文化的交流和碰撞中，推动中国的传统文化走向更大的国际空间。他还介绍了自己在话剧的最新作品《兰陵王》，表示该作品展现了很强的现代感和国际性。

国家大剧院副院长赵铁春希望通过与意大利合作，把剧院新推出的中国原创歌剧《兰花花》推广到欧洲。“我们尝试让外国人

用中文演唱中国的歌剧，让中国本土民间音乐与欧洲歌剧形式进行恰当融合的《兰花花》走进欧洲剧院。”据介绍，一些意大利歌剧演唱家对此很感兴趣，他们也想学中文，感受中国歌剧的力量。

增进人员间的沟通交流

不少与会代表强调艺术家、艺术管理人员之间沟通与合作的重要性。德国卡塞尔国立剧院舞蹈总监托森·德布尔说：“我们曾邀请两位中方制作人卡塞尔开展交流，刚开始存在沟通上的问题，后来在各方努力下，克服了一系列难题。这些问题的产生和解决有助于彼此间的学习和借鉴，比如让我们了解到中国剧院的工作方式、工作流程等。”

据英国威尔士艺术委员会主席菲力·乔治介绍，BBC威尔士国家管弦乐团是威尔士首府卡迪夫圣·大卫音乐厅的常驻乐团，乐团著名华裔指挥家钱江计划于2018年10月赴华开展艺术交流。此外，威尔士国家话剧院明年将参加香港艺术节，还将与北京、上海等地的剧院开展艺术人才交流，他们也计划与中国知名院校合作，探索艺术教育新模式，培养国际化艺术人才。

意大利艾米莉亚·罗马涅艺术节总监马西莫·梅切里说，该艺术节9年前与中方合作开展了很多项目，两年前，又与中国的中央歌剧院开展合作，包括邀请中国艺术家到艺术节上演出、与当地艺术家交流等，效果非常理想。下一步希望能够进行更多尝试，增进人员之间的交流。

希腊雅典音乐厅主席尼古拉斯·西奥克拉奇则建议举办更多大师班，让相关艺术从业人员在欧洲时能够参与到大师班中，与此同时，在中国也可开展类似的大师班进行培训。他还强调，人们在交流过程中一定要本着相互尊重、接纳包容的态度。

让艺术节成为互动平台

加强中国和欧洲的文化沟通与互动，艺术节被认为是非常有效的平台。据芬兰埃斯波城市剧院艺术总监、赫尔辛基艺术节总监艾瑞克·索德布罗姆介绍，2015赫尔辛基艺术节“中国主宾国”活动涉及20多个项目，占艺术节项目总量的1/3，内容涵盖交响乐、民乐、芭蕾舞、现代舞、戏曲、电影、设计、视觉艺术、非遗等13个门类。艺术节期间，400多名中国艺术家参加活动，中央芭蕾舞团芭蕾舞剧《红色娘子军》作为赫尔辛基艺术节和“中国主宾国”活动的开幕演出在赫尔辛基参议院广场上演，此外还有中国戏曲学院带来的《挑滑车》、上海杂技团带来的《十二生肖》、谭盾和赫尔辛基爱乐乐团合作演出的《女书》等。这些节目让欧洲观众得以近距离欣赏和了解中国艺术。

爱尔兰都柏林戏剧节艺术总监威利·怀特建议研究如何把中国的表演艺术更多地带到欧洲当代艺术节上。他说，不少国家就是通过把一些非传统的作品带到欧洲不同的当代艺术节上，先期建立了知名度，进而开展务实对话和合作的。

中国儿童艺术剧院副院长杨帆也介绍了创办于2011年的中国儿童戏剧节。他说，该艺术节到现在已经办了7届，今年参加戏剧节的欧洲国家包括荷兰、西班牙、俄罗斯、罗马尼亚，明年还可能有更多的国家。“明年我们还要举办一个国际儿童戏剧艺术节大会，进一步加强艺术节之间的合作交流。”

对此，参与座谈的中国文化部外联局副局长郑浩表示，我们既需要看到外国优秀的文化艺术作品，同时也有走出去的需求，希望更多外国人能了解中国的文化艺术发展现状。中外文化艺术交流有很好的合作基础，面临着非常好的时机，了解各自市场需求非常重要。

此岸布达，彼岸佩斯

本报记者 李静文/摄

日前，记者与来自京沪两地的媒体同行赴匈牙利布达佩斯，走访了布达城堡、李斯特音乐学院、布达佩斯音乐中心等世界文化遗产地和文化艺术机构。当地历史建筑保护之完好，以及政府和各文化艺术机构为保障和满足民众文化权益与文化需求而做出的努力，给记者一行留下了深刻印象。

早在15世纪，建在平原之上的佛罗伦萨，因水而生的威尼斯和依山而建的布达佩斯就被喻为欧洲最美的三座城市。蓝色的多瑙河穿城而过，将布达佩斯一分为二，西岸是有众多山丘和城堡的布达，东岸则是辽阔平坦的佩斯。这里的人们说，来到布达佩斯，能找到你想要的每一面，这里有茜茜公主的爱情故事，也有裴多菲留下的千古诗篇；这里有最美的童话，也有英雄的古史。

值得尊重的布达城堡山区

匈牙利是一个历史悠久、饱经沧桑的国家，鞑靼人的入侵、土耳其人铁蹄的践踏以及奥地利人的征伐，让这片土地饱受战火纷扰。在布达城堡山区，伊斯兰风格的建筑和巴洛克式、哥特式建筑得到了完好保存，也见证了那段血与火交织的历史。

城堡山区最主要的建筑是布达城堡，作为布达佩斯景观的一部分，布达城堡于1987年被列为世界文化遗产。1247年，当时的匈牙利国王贝拉四世为抵御鞑靼人的入侵而兴建了这座宏伟的城堡。其后，卢森堡国王西吉斯蒙德将原来的建筑物改建为哥特式王宫。16世纪，奥斯曼土耳其占领这里，布达城堡又被用作军营及清真寺。直至17世纪，哈布斯堡王朝赶走了土耳其，布达城堡被重建成巴洛克式风格。如今的布达城堡，已化身为匈牙利的美术馆及博物馆。

贝拉四世在决定构筑城堡的同时还建造了城墙以及教堂等相关设施，后来马加什国王在位时又在城堡山区扩建了许多巴洛克风格的建筑群。城堡山区作为布达佩斯最早的旧城，就像一座巨大的博物馆，展示着布达佩斯城市发展的历史和匈牙利民族的过去。

城堡山区并不大，全城由4条主要街道构成。街道两侧的人行道是水泥路面，而城中的其他路面则是由看上去颇有历史的长条形砖铺就，高高低低，走上去并不方便，但这里的人们仍保留了其原始风貌。

街道两旁的建筑大多有数百年的历史，两栋建筑主体间偶尔会夹杂着一些黄色的裸露墙体。“那些都是中世纪时期的墙体，这就是它们几百年前的样子。”当地的文化官员说。这里的每座建筑物都贴有身份标识，注明它的历史和最近一次的登记或修缮日期。

期。偶尔在街道上也会发现施工的场景，在修缮时，人们注重保持和延续遗产周围的历史环境，不改变文物建筑周围原有建筑的时代风格。为了不破坏建筑的整体风格，在布达佩斯甚至不允许居民在外墙悬挂空调的室外机。

古老建筑的底层通常会被改建成餐厅、超市以及邮局等设施，但两三层以上都是普通住宅。很多市民仍然居住在这里。

城堡山区有座建筑叫渔人堡，是1901年为纪念渔民抗击土耳其侵略的英雄事迹而建。渔人堡是在城墙根基上建造的一段100多米长的白色石墙，是一座新罗马式和新哥特式混合的建筑物。据说在百年前，其设计要求是“要与周围的建筑风格相吻合”。

向公众呈现真正的艺术

在走访布达佩斯文娛宫、文艺宫、音乐中心等文化机构的过程中，低廉的演出票价让人印象深刻。据了解，布达佩斯有数十家文化艺术中心，每晚只需花费十几元到三五十元人民币，就可以看到世界一流艺术团体的音乐、舞蹈和戏剧演出。为了让音乐学院的学生能天天到音乐厅来看演出，布达佩斯文艺宫还在后排设置了价格更为低廉的站票。

布达佩斯音乐厅的负责人说：“一些人到我们这里访问，总是问我，作为一家私立音乐厅是如何运营的？其实我更想听到他们问，你们音乐厅是为了谁演出？如何才能向公众呈现真正的艺术？”为了降低票价，他们挤出空间开办酒店，到访的艺术团体都可以住在这里，以降低演出的成本。同时，他们利用空间承办一些公司的酒会，主办当地的马术比赛，通过其他收益来弥补经费的不足。除此之外，他们还创办了唱片制作中心和免费对外开放的音乐信息中心，可供免费阅读音乐资料，并能举办小型的室内音乐会。

说到惠民，匈牙利文化部门每年也会举办类似国内“三下乡”的惠民演出，把艺术作品送到乡村。他们还会把乡下的孩子们请到城里看演出，所有旅行费用全部报销。

广泛传播的科达伊教学法

李斯特音乐学院是享誉世界的艺术教



晨曦中的布达城堡山区

育机构，成立于1875年，原名为皇家音乐学院，直到1925年才以它的创始人、著名钢琴家、作曲家李斯特的名字来命名。这家音乐学院的负责人介绍了李斯特辉煌而又坎坷的一生，以及被列入《世界遗产名录》的科达伊教学法。

佐尔丹·科达伊是匈牙利著名的作曲家和音乐教育家。1905年，科达伊开始赴匈牙利各地收集民谣，并以民谣素材创作儿童合唱歌曲。他逐渐意识到培养优秀的音乐教师和提高儿童音乐素养对一个民族的重要性。经过他的努力，科达伊音乐教学法在全国各地的幼儿园和中小学得到广泛推广，并不断被世界各地吸收借鉴。该教学法的一大特色就是早期音乐训练都是采用民谣为教学材料，因此，任何国家采用这个教学法后，都可以从自己的民谣素材中找出教学资源。这样不仅可以保存自己传统的音乐文化，也能鼓励本国的作曲家运用民谣素材创作具有民族风格的音乐作品。这一教学法已被引入中国。今年9月，中国大众音乐协会科达伊音乐教育委员会在北京正式成立。

值得一提的是，中国元素在匈牙利随处可见。“一带一路”背景下，中匈两国间的交往日益密切。到匈牙利旅游的中国游客持续增加，已从前些年几千人升至20多万人，而今年由匈牙利国家博物馆推送的“茜茜公主与匈牙利”特展也受到中国观众的广泛关注。

本报讯（记者张峰）为推动中外文化学术研究领域的国际交流与合作，由中国对外文化交流协会与复旦大学联合主办的长江与莱茵河历史文化比较研讨会于10月26日在上海复旦大学开幕。本次活动由中国文化传媒集团有限公司对外文化传播中心、复旦大学中华文明国际研究中心、荷兰莱顿大学共同承办。

开幕式上，文化部外联局局长助理兼中国对外文化交流协会副秘书长王晨和复旦大学校长助理陈志敏分别代表主办单位致辞，莱顿大学教授包乐史代表外国学者致辞。

王晨说，在党的十九大报告中，习近平同志特别提出，要尊重世界文明多样性，以文明交流超越文明隔阂，以文明互鉴超越文明冲突，以文明共存超越文明优越。王晨表示，长江与莱茵河这两条相隔万里的著名河流都在人类历史上留下了丰富而深刻的历史文化印迹。通过对这两条河流的历史文化进行比较研讨，将对长江和莱茵河流域的经济、文化与社会合作以及中欧文化交流起到积极的推动作用。

陈志敏表示，长江和莱茵河相隔万里，但通过海上丝绸之路的连接，双方已经有了几百年的交流、沟通的历史。此次中外著名学者会聚一堂，探讨长江与莱茵河历史文化比较问题，打开了新视野、推动了学术研究的发展。期待与各兄弟高校密切合作，共同推进学术、学科建设，同时也为中外文化交流作出贡献。

包乐史表示，根据中国国家主席习近平提出的“一带一路”倡议，中国大陆与中亚以及欧洲将密切联系起来。随着“一带一路”建设的推进，人们将看到包括长江流域和莱茵河流域文明在内的不同文明的交流互鉴，此次会议很有必要。

来自荷兰、法国、德国、美国、挪威等国的国外学者13人、中国学者17人（含2名香港学者）参加了本次研讨会，他们就长江与莱茵河的历史文化比较展开深入研讨。研讨会共有9个主题板块和1场圆桌会议，包括上海师范大学人文学院教授唐力行主持的“长江与莱茵河历史文化比较研究”；香港中文大学教授科大主主持的“河流文化研究的历史回顾”；上海师范大学人文与传播学院教授钱杭主持的“河流与社会文化”；英国华威大学和荷兰莱顿大学教授何安娜、复旦大学历史系教授戴鞍钢、武汉大学历史学院教授张建民先后主持的3场“河流、港口与城镇文化”系列研讨；中山大学历史系教授谢湜主持的“河流、交通与商业文化”；中山大学教授吴滔主持的“河流、技术与人地关系”；复旦大学文史研究院教授董少新主持的“河流、环境与产业文化”。圆桌会议由复旦大学中国历史地理研究所教授王振主持，参加讨论的学者包括南京大学历史系教授范金民、北京大学历史系教授李伯重、荷兰鹿特丹伊拉斯姆斯大学

保加利亚国家剧院加入“丝绸之路国际剧院联盟”

本报讯（记者程佳）日前，在第三届中国—中东欧国家文化合作部长论坛举办期间，保加利亚伊万·瓦梭夫国家剧院与中方签署协议，加入“丝绸之路国际剧院联盟”，成为第31个国家的第81家成员单位。根据协议，中保两国将在举办国际文化节活动等方面开展合作。双方还一致同意探索合作新领域，争取相关机构的支持，促进信息、资源和工作人员的交流，提高文化和艺术交流的质量。

“丝绸之路国际剧院联盟”由中国对外文

白俄罗斯祖孙艺术家雕塑展呈现“中国记忆”

本报讯（记者宋佳旭）10月24日，由中国美术馆策划主办的“塑痕·中国记忆——白俄罗斯谢尔盖·谢利哈诺夫和康斯坦丁·谢利哈诺夫雕塑展”在中国美术馆开幕。

展览展出白俄罗斯艺术家谢尔盖·谢利哈诺夫的37件雕塑作品、16幅绘画作品及其孙子康斯坦丁·谢利哈诺夫的92件雕塑作品。谢尔盖·谢利哈诺夫曾于1956年底至1957年初参加中国创作之旅，在北京、南京、上海、杭州、广州等地创作了大量速写、素描、水彩和小幅写生油画作品，并创作了一批人物雕

塑，包括齐白石、蒋兆和、李桦、白杨等绘画和表演艺术家的肖像雕塑，以及普通民众形象等，生动展现了当时中国的社会大众形象及现实境遇。

中国美术馆馆长吴为山表示，从谢尔盖·谢利哈诺夫到康斯坦丁·谢利哈诺夫祖孙两代的艺术，可以看到白俄罗斯雕塑艺术的这一段发展史。康斯坦丁还向中国美术馆捐赠其祖父谢尔盖的雕塑作品30件，捐赠他本人的作品29件。

展览将展至10月29日。

“欢乐春节·魅力京津冀”将登陆美国比佛利山市

本报讯（记者宋佳旭）日前，美国洛杉矶比佛利山市会议与旅游局、中国对外文化交流协会联合北京市对外文化交流协会、天津市对外文化交流协会、河北省对外文化交流协会在北京举办媒体见面会，宣布将于2018年2月10日至11日在洛杉矶比佛利山市共同主办第四届“欢乐春节·魅力京津冀”活动。这是比佛利山市连续第7年举办中国新年庆祝活动。

据介绍，2018年“欢乐春节·魅力京津冀”将集合京津冀三地特色文化资源，为洛杉矶比

佛利山市观众带去精彩的文艺演出和非遗传技展示。其中，文艺演出将以北京京剧、天津霍元甲武术、河北杂技等多种表演形式，展现节日欢乐氛围。此外，还将展示天津和河北春节民俗文化杨柳青年画、蔚县剪纸等。

洛杉矶比佛利山市会议与旅游局总裁朱莉·瓦格纳表示，2015年、2016年、2017年，比佛利山市与中国对外文化交流协会和北京市对外文化交流协会合作，举办了盛大的中国新年庆祝活动，对当地民众了解北京乃至中国文化、增进彼此友谊发挥了重要作用。

拿督黄纪达基金会成立于2007年。自成立以来，该机构就致力于促进中西方文化交流，举办了一系列推动文化、艺术和教育等领域突破边界、融合发展的活动。“歌剧是反映社会现实的一个重要形式。我十分欣赏丹尼尔·克莱默的作品，希望能够将他的创意和在歌剧创作方面的思考分享给中国的歌剧爱好者，从而让更多的人了解歌剧的创作环节、创作过程以及其与世界的关联。”拿督黄纪达基金会创始人黄铃琅表示。

长江与莱茵河历史文化比较研讨会会在沪举行

教授海恩·克萊曼、法国国家科研中心研究员吉普鲁等。中国对外文化交流协会秘书长助理时坚东、中国文化传媒集团有限公司董事长外事助理兼国际部主任张小兰、复旦大学中华文明国际研究中心主任金光耀参加了会议。开幕式由金光耀主持。

本次研讨会为期两天，也是长江与莱茵河历史文化比较中外学者交流活动的组成部分。该活动分为研讨会和会后实地交流两个部分。10月28日至31日，中外学者将在上海和江苏两地实地考察。

长江与莱茵河历史文化比较中外学者交流活动是文化部“东方文化研究计划”国际学者访华项目的拓展和延伸，由2016年“东方文化研究计划”访华学者包乐史倡议举办，得到中外著名学者的赞同和响应，中国对外文化交流协会和复旦大学的全力支持，是中外各方积极合作的一次高端学术和文化交流盛会。